

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04074 7750

M
1620
S36I4
1979
c.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761040747750>

О. ШЁК

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» · МОСКВА · 1979

Составитель А. ЕРОХИН

Перевод Эм. АЛЕКСАНДРОВИЧ

ОТЗВУК

NACHKLANG

Слова И. В. ГЁТЕ

Worte von J. W. GOETHE

Перевод с немецкого Эм. Александровой

M
1620
S3614
1979

Отмар ШЕК
Othmar SCHOECK
(1886-1957)

Nicht zu langsam (Не очень медленно)

Голос

Ф-п.

Встѣхъ то солн - цемъ, то вла -
Es klingt so präch - tig, wenn der

m. d.

m. s.

* *Red. simile*

-ды - кой по - эт се - бя со -
Dich - ter der Son - ne bald, dem

simile

-вет в из - быт - ке сил. Но мрачен мир ду - ши е - го сто -
Kai - ser sich ver - gleicht; doch er ver - birgt die trau - rigen Ge -

mf

pp

-ли- кой, ко-гда он в ночь сво-ю всту-
-sich- ter, wenn er in die stern-Näch-ten

p *mf* *espr.*

poco rit. *a tempo*

-пил. Простор не-бес стеснили ту- чи, свет-
schleicht. Von Wol-ken strei-fen haft be-fan-gen ver-

pp *espr.*

-лей- ший день в по- тем- ках о по-
-sank sm Nacht des Him- mels rein- stes

-чил, и я так бле- ден так из-
Blau, ver- ma- gert, bleich sind mei- ne

espr.

-му- чен, так ду- хом сму- тен и у-
Wan- gen und mei- ne Her- zens- trä- nen

mit gesteigertem Ausdruck
(с возрастающим волнением)

- был...
grau.

Aх,
Laß

будь же мне в но-
mich nicht so der

p *mf*
espr.

- чи
Nacht,

спа-се-
dem Schmer-

ньем от мук
ze, du al-

послед-них,
ler lieb-stes,

dim.

zart (нежно)

от ду

послед-них бед-
mein Mond - ge - sicht,

Ты воз-рожд-
o du mein

pp *pp*

- де -
Phos -

нье, ты про-зре-
phor, mei - ne Ker -

нье, ты мо-е
ze, du mei-ne

p

солн
Son

це, ты мой свет!
ne, du mein Licht!

ppp

Red.

РЕБЕНКУ

AUF EIN KIND

Слова Л. УЛАНДА
Worte von L. UHLAND

Langsam (Медленно)

В ти-сках жи-тей-ских, среди зем-но-го а-да,
Aus der Be-dräng-nis, die mich wild um-her-let-tet,

zart (нежно)

от-ны-не ты мне, о ди-тя, от-ра-да,
hab' ich zu dir mich, sü-ßes Kind, ge-ret-tet,

у-сла-да глаз, ду-ши у-те-ха,
da-mit ich Herz und An-gen wei-de

poco rit.

poco piu tranquillo

zart (нежно)

ис - точ - ник слез и сме - ха,
an - dei - ner En - gel - freu - de,

цве - ток без -
an die - ser

p *pp*

- греш - ный, свет мой пер - во - здан - ный, род - ник чи -
Un - schuld, die - ser Mor - gen - hel - le, an die - ser

- стей - ший, про - ви - де - ньем дан - ный,
un - ge - trüb - ten Got - tes - quel - le.

mf *pp* *rit.*

ВЕСЕННЕЕ УСПОКОЕНИЕ^{*)}

FRÜHLINGSRUHE

Слова Л. УЛАНДА

Worte von L. UHLAND

Ruhig und zart (Спокойно и нежно)

Не в тес - ный гроб, не в зем - лю, нет, хо -
 O legt - mich nicht ins dunk - le Grab, nicht

-тел бы я лечь, по - ки - нув свет. Пусть ста - нет
 un - ter die grü - ne Erd' hin - ab! Soll ich be -

гро - бом мне луг и - зум - руд - ный по вес - не
 - gra - ben sein, lieg' ich ins tie - fe Gras hin - ein.

От -
 In

poco cresc.

*) Оригинальная тональность As-dur

- рад - но спать в тра-ве, в цве - тах, ес - ли свирель поет в го -
 Gras und Blu - men lieg' ich gern, 3 wenn ei - ne Flö - te tönt von

poco rit. *träumerisch (мечтательно)* *sehr zart (очень нежно)*

- рах и в не - бе над то - бой плы -
 fern, 3 und wenn koch o - ben hin die

- вет ве - сен - них ту - чек рой, ве - сен - них свет - лых
 hel - len Früh - lings - wol - ken ziehn, die hel - len Früh - lings -

ту - чек рой.
 wol - ken ziehn.

pp *dim.* *ppp*

ВЕЧЕРНИЕ ОБЛАКА

ABENDWOLKEN

Слова Л. УЛАНДА

Worte von L. UHLAND

Sehr langsam, zart (Очень медленно, нежно)

Как свет_ло закат го_рит,
Wol - ken seh'ich a_bend-wärts

как пы_лают об_ла_га_нз in reinste Glut ge -

p *espr.* *p*

leiser (мягче)

- ка!
- taucht,

Их лу_чи ста_я ре - ка
Wol - ken ganz in Licht ser_haucht,

у_плы_ -
die so

pp *pp*

- ва_ет вдаль, ли_ку - я.
schwül ge_dun - kelt hat - ten.

Ве - щий го_лос мне твер -
Ja, mir sagt mein ah_nend

p *pp*

10.

ПРОЩАНИЕ

ABSCHIED

Слова Й. ЭЙХЕНДОРФА

Worte von J. EICHENDORFF

Ruhig (Спокойно)

Ты - ше, глу - ше ро - щет лес, чу - я бли - зость но - чи.
 A - bendlich schon rauscht der Wald aus den tie - fen Grün - den,

p sempre legato

Ско - ров см - не - ве не - бес звезд про - гля - нут о - чи.
 dro - ben wird der Herr nun bald an die Ster - ne xün - den.

p zart (нежно)

Бли - же к но - чи, бли - же к но - чи ты - ше, глу - ше ро - щет лес.
 Wie so stil - le in den Schlün - den a - bendlich nur rauscht der Wald.

pp *p espr.*

ppp

Стя - ло в дре - ме всё кру - го - м - до - лы, во - ды,
Al - les geht an sei - ner Ruh, Wald und Welt ver -

legato

ска - лы, и сме - шит вер - нуть - ся в дом
 - sah - sen, schau - ernd hört der Wand - rer an,

pp

пут - ник за - поз - да - лый. Спи и ты, мой
 sehnt sich recht nach Hau - se, hier in Wal - des

rit *a tempo* *pp*

mf *espr.* *p* *pp*

дух у - ста - лый, спи, у - сни пос - лед - яим сном.
 grü - ße Klam - se, Herz, geh end - lich auch zur Ruh!

espr. *espr.* *pp*

ВЕЧЕРНИЙ ПЕЙЗАЖ

ABENDLANDSCHAFT

Слова Й. ЭЙХЕНДОРФА

Worte von J. EICHENDORFF

Ruhig und leise (Спокойно, мягко)

Е - ще стре-ля-ют где-то, ду-дит в го-рах пас - тух, но
 Der Hirt bläst sei-ne Wei-se, von fern ein Schuß noch fällt. Die

p

до - лы мглой о - де - ты и день у - же по - тух. Лишь трону-та за-
 Wäl-der rau-schen lei-se und Strö-me tief im Feld. Nur hinter je-nem

pp *p*

mit gesteigertem Ausdruck
(с возрастающим волнением)

- ка - том да - ле - ких круч гря - да... Ах, быть бы мне кры-ла - тым, у -
 Höl- gel noch spielt der A-bend-schein, o küßt ich, küßt-ich Flü-gel, zu

pp *p*

- мчать - ся бы ту - да! rit.
 flie - gen da hin - ein! *espr.*

dolce *pp* *dim.*

Слова К. ШПИТЕЛЕРА
Worte von C. SPITTELER

Коск (Дерзко)

„Ма - стер чу - ма - зый, под - куй конь -
„Schwarz - brau - ner Huf - schmied, ich will dir

- ка мне; ви - дишь, все под - ко - вы по -
sa - gen: Du sollst mei - nem Röß - lein ein

- сби - лись о кам - ни. Хро - ма - ет гне -
Ei - sen an - schla - gen. Das Röß - lein ist

- дай, возь - ми же мо - лот свой!“
lahm. Ger - trud ist mein Nam.“

^{*)} Оригинальная тональность a-moll

„Из - воль, кра - сот - на, возь - му с о -
 „Das Ei - sen will ich iht wohl an -

- хо той, но толь - ко что мне су -
 - schla gen. Was a - ber soll denn mein

- лнт ра - бо - та? Что пла - тить
 Lohn be - tra - gen? Ich hei - ße

ты мне? Здесь труд мой в де - не.
 Will frid. Um - sonst tu icks nit.

„Зо - ло - той по - лу - чишь звон - кий в на - гра - ду!
 „Ei - nen blan - ken Gul - den sollst du be - kom - men.“

„Мне зо - ло - то - го да ром не
 „Ein blan - ker Gul - den mag mir nicht

на до! Го товь по - це - луй. Смот -
 from - men. Ein Küß - lein ich will. Das

pp

- ри, не сплу - туй! „Ма - стер, ост -
 ist nicht zu viel.“ „Ек даß du

mf *f*

- ришь ты не боль - но у - ме - ло. Луч - ше уж
 Fre - cher ein Küß - lein wirst ha - ben, will ich zu

де - лай при - выч - но - е де - ло: бе - ри мо - ло -
 Fuß mit dem Schim - melein tra - ben. Solch drei - ster Kum -

-ток! За-ждал - ся ко - не! "
-ран! Wohl - an denn, fang an!

poco rit.

Ma - стер чу - ма зый, к то - муж бес - тол -
Schwarz - brau - ner Huf - schmied, was machst du für

-ко - вый, ты сде-лал од - ну по - че -
Sa - chen? Du tust ja die an - dern drei

-му- то под-ко ву. Где ж про - чи - е три?
Ei - sen ab - ma - chen! Was hat das für Sinn?

mf

Ско-рей го-во-ри!
Er-klä-re, be-ginn!

„Что ж, сде-лать че-ты-ре под-
„Ein Ei-senein Küß-lein, war

pp

-ко-вы мо-гу я, толь-ко за че-
aus be-dun-gen. Vier Ei-sen dem

-ты-ре уж по-це лу-я.
Schim-me-lein an ge-zwin-gen,

cresc.

Дал не да-ром бог ко-ню столь-ко ног!
gibt der Küß-lein vier, wo-fern ich nicht irr?

mf cresc.

„Ма-стер, спа-си бо те-бе за под-ко-вы.
„Schwarz-bräu-ner Huf-schmied, mach doch die Ei-sen

p >

Но толь_ко не - лзя ли снять нам их сно - ва?
 so daß ick's nicht mer - ke, heim - lich im lei - sen,

Снять все че - ты - ре, вбить че - ты - ре
 mach doch die Ei - sen, sag, die Ei - sen

pp legato

rit. *a tempo*

и снять о - пять!
 noch ein - mal ab!

pp

cresc.

f

БЕЗ ОТДЫХА

KEINE RAST

Слова Г. ХЕССЕ

Worte von H. HESSE

Ziemlich breit (Очень широко)

Серд - це, роб - кий заб - лик мой,
See - le, ban - ger Vo - gel du,

из - ве - лось ты, ис - стра - да - лось; ах,
im - mer wie - der mußt du fra - gen: wann

не - ма - ло бурь про - мча - лось, - где же от - дых,
nach so viel wil - den Ta - gen kommt der Frie - de,

etwas bewegter (понемногу оживляясь)

где по - кой? Вид - но, серд - це, нам сто - бой дней по -
kommt die Ruh? O ich weiß: kamt ka - ben wir un - tern:

rit.

zart (нежно)

- го - жих не до - ждать - ся, до кон - ца да - но судь -
 Bo - den stil - le Ta - ge, wird vor neu - er Sehn - sucht

pp *mf espr.*

rit.

- бой нам тер - зать - ся и ме - тать - ся,
 dir je - der lie - be Tag zur Pla - ge.

a tempo

за о - дин счаст - ли - вый
 Und du wirst, ge - bor - gen

p

espr.

миг ма - я - той пла - тить - ся веч - ной
 kaum, dich mit neu - e Lei - den mü - hen

espr.

poco string

rit.

и, то - мясь в ти - сках зем - ных, вос - па -
und voll Un - ge - duld den Raum als der

- рять
jüng

в про - стоп
sie Stern

p espr.

над - млеч - ный.
durch glü - hen.

rit.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Отзвук.</i> Слова И. В. Гёте	3
<i>Nachklang.</i> Worte von J. W. Goethe	
<i>Ребенку.</i> Слова Л. Уланда	6
<i>Auf ein Kind.</i> Worte von L. Uhland	
<i>Весеннее успокоение.</i> Слова Л. Уланда	8
<i>Frühlingsruhe.</i> Worte von L. Uhland	
<i>Вечерние облака.</i> Слова Л. Уланда	10
<i>Abendwolken.</i> Worte von L. Uhland	
<i>Прощание.</i> Слова И. Эйхендорфа	12
<i>Abschied.</i> Worte von J. Eichendorff	
<i>Вечерний пейзаж.</i> Слова И. Эйхендорфа	14
<i>Abendlandschaft.</i> Worte von J. Eichendorff	
<i>Кузнец.</i> Слова К. Шпиттелера	15
<i>Der Hufschmied.</i> Worte von C. Spitteler	
<i>Без отдыха.</i> Слова Г. Хессе	21
<i>Keine Rast.</i> Worte von H. Hesse	

ОТМАР ШЕК

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

для голоса в сопровождении фортепиано

Составитель Ерохин Александр Павлович

Редактор Е. Стемпневская. Лит. редактор А. Тарасова

Техн. редакторы О. Путилина и Т. Лапшина

Корректор О. Пиллих

Подписано в печать 9.11.78. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсет-
ная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 3,0. Уч.-изд. л. 3,0. Тир. 1000 экз.
Изд. № 10368. Зак. 298. Цена 30 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома,
Волочаевская, 40

1B

3/87

*FACULTY OF
MUSIC LIBRARY*

DATE DUE

JAN 20 1995

HOURS

PLE
CARDS OF
UNIVERSI

M
1620
S36I4
1979
C.1
MUSI

